

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
29 (92)

ИСТОРИЯ
И ФИЛОЛОГИЯ

Уважаемые читатели!
В связи с тем,
что „Палестинский сборник“,
вып. 29 был издан в 1984 г. в Горьком,
просим считать настоящий сборник
выпуском 29 (92) —
Редакционный совет РПО



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1987

ЕВРЕЙСКИЕ ИНКУНАБУЛЫ

(по материалам коллекции Ленинградского отделения
Института востоковедения АН СССР)

Еврейские книги начали печатать в Италии. Мы не располагаем точной датой возникновения первой еврейской типографии. В литературе имеются упоминания об отлитии еврейских литер уже в 1446 г.,¹ но достоверно можно сказать лишь то, что первые еврейские книги были напечатаны между 1465-м – годом возникновения первой итальянской типографии Конрада Свенхейма и Арнольда Паннарца – и 1475-м – годом выхода первой еврейской датированной книги **שׁוֹפְרֵי הַתּוֹרָה לַיּוֹ** – „Комментарий к Пятикнижию“ Шелома Ицхаки (Реджио ди Калабрия, 18 11 1475).

То, что родиной еврейского книгопечатания явилась именно Италия, не было случайностью. Жизнь евреев в Италии была более свободной, чем в Германии или Франции: не было гетто, специальных налогов, отличительных знаков на одежде и, что самое главное в данном случае, не был закрыт доступ нехристианам к изучению ремесел, в частности и печатного ремесла. В Италии XIV–XV вв. особенно сильно ощущалось взаимовлияние христианской и еврейской культур. Итальянцы занимаются изучением еврейского языка как языка Библии. Итальянский гуманист, проповедник идеи „всеобщего согласия“ философских и религиозных учений Пико делла Мирандола (1463–1494) изучает и постбиблейскую литературу: Мишну, Талмуд, Каббалу. В 1488 г. в Болонье и в 1514 г. в Риме открываются кафедры еврейского языка. С другой стороны, еврейские общины находятся под сильным влиянием идей эпохи Возрождения: процветает изучение философии, создается светская литература. Эти процессы можно проследить и по репертуару еврейских инкунабулов, который будет разбираться далее.

Еврейские типографии возникали одна за другой в городах Италии, Испании и Португалии. Первой принято считать типографию Овадьи, Менашше и Биньямина из Рима. Хотя последние не выпустили ни одной датированной книги и о них не осталось никаких сведений, кроме имен, по косвенным данным (размеру печатного поля и приемам расположения материала на листе и т.д.) их считают учениками Свенхейма и Паннарца и датируют начало их деятельности примерно 1469–1470 гг. Из наиболее интересных следует отметить типографию мантуанского врача Аврахама Коната и его жены Эстелины, типографию Иосефа Ашкезнази Гунценхозера и его сына Азриеля, типографию Йегошуа Шелома Сончино, из которой впоследствии вышли три поколения еврейских типографов Сончино и многие другие. Всего до нас дошли имена 22 типографов (12 – в Италии, 9 – в Испании и Португалии, 1 – в Константинополе), печатавших еврейские книги в XV в.

Самые первые книги по оформлению подражали рукописям: они не имели титульного листа, тетради не нумеровались, на страницах оставлялось место для рукописных заглавных букв. Шрифты первых книг отражали различные почерковые

традиции. Шрифт лиссабонских изданий типографии Элизера Толедано копировал португальский полукурсив, напоминающий арабскую вязь, в изданиях типографии Овадьи, Менашше и Биньямина из Рима шрифт был вытянутый, похожий на готический. В какой-то степени стилизовалась даже индивидуальная манера переписчика. В собрании ЛО ИВАН СССР имеется комментарий Моше бен Нахмана Геронди на Пятикнижие, напечатанный в вышеупомянутой римской типографии с неправильным написанием буквы „тет“: верхняя часть буквы загнута внутрь. Часто в книгах не было колофонов, а если и были, то весьма краткие, и пользовались типографы, естественно, терминологией переписчиков рукописей: **מַעֲתִיק** (переписчик), **קָהֵתִיק** (переписывать), **נִעְתָק עַל יָדֵי** (переписано таким-то).

Как характерный для колофонов самых первых книг можно привести колофон издания респонсов Шеломо бен Адрета: **כָּרִיךְ רַחֲמָנָא דְסִייעָן. בְּרוּךְ נוֹחַן לִיעָן. נְשַׁלְמוּ אֱלֹהֵי לְרַשְׁבָּא כַח וְלֵאמֹר אֲוֹנִים צָמָה יָרְבָה. בְּלֹאֵי אֱלֹהֵי מִלּוֹסֶרְדַּיִם, הַמְּשַׁלְּמִים אֵלַיִם. בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵי מִלּוֹסֶרְדַּיִם, הַמְּשַׁלְּמִים אֵלַיִם. בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵי מִלּוֹסֶרְדַּיִם, הַמְּשַׁלְּמִים אֵלַיִם.** (Благословен Милосердный, помогающий нам. Благословен дающий уставшему силу и подкрепляющий бессильного. Закончились эти ответы на вопросы раввина Шеломо бен Адрета). Язык колофона смешанный: первая фраза на арамейском языке, вторая и третья — на древнееврейском. Причем вторая фраза, кроме первого слова **בְּרוּךְ** (благословен), — цитата из Библии (Исайа 40, 29), что очень характерно для языка колофонов. Название сочинения и имя автора даны в аббревиатурах. Для историка книги в этом колофоне сообщено очень мало. Издание по косвенным признакам (шрифту, расположению материала, филиграням) принято относить к той же римской типографии Овадьи, Менашше и Биньямина и датировать 1469–1473 гг.

Однако в дальнейшем книжное „происхождение“ издания скрывать становилось все труднее, да и потребность в этом, очевидно, отпала. Печатная книга все увереннее занимала место рукописи: ремесло печатника становится почетным. Печатники повсеместно называли себя служителями „святого ремесла“ (**מְלַאכֵי הַקֹּדֶשׁ**) или „святой работы“ (**עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ**). Этими терминами обозначалась работа священников в Иерусалимском Храме (отсюда сохранившееся в современном литературном иврите выражение **לְהַעֲלוֹת עַל מִזְבֵּחַ הַקֹּדֶשׁ** („поднять на жертвенник печати“) в значении „напечатать“).

Происходит эволюция собственно книжной терминологии. Для обозначения типографских терминов, связанных с процессом печатания, используют два корня: **קָרַק** и несколько позже **פָּרַק**. **קָרַק** в Библии означает „вырезать“, „гравировать“ или „чертить“; в типографской терминологии: **מְקַרֵּק** — „печатник“, **לְחַקֵּק** — „печатать“, **קָרַק** — „печатание“. **פָּרַק** — корень мишнаитского происхождения. В языке Мишны существительное **פְּרוֹס** обозначало форму для отливки чего-либо или рамку; в типографской терминологии: **פְּרוֹס** — „печатание“, „типография“, **לְהַפְּרוֹס**, **לְדַפְּרוֹס** — „печатать“. Появляются выражение **מַצְרֵף אוֹתִיוֹת** „соединяющий буквы“, **מְכַיֵּב כְּבוֹת** — „составляющий слова“, соответствующее современному термину „наборщик“.

Д.А. Хвольсон² отмечает слово **מְסַדֵּךְ** в значении „наборщик“, но нами оно для изданий данной эпохи зафиксировано не было. Для передачи терминов „корректурa“ и „корректор“ использовали рукописную терминологию: **הַגְּהָה** — „корректурa“, **מְנִיָּה** — „корректор“.

Исторические события последних лет XV столетия: междоусобные войны и экономические трудности, изгнание евреев из Испании (1492 г.) и Португалии (1497 г.), общее ухудшение экономического и политического положения евреев в Италии — привели к прекращению, полному или частичному, работы еврейских типографий. Во всяком случае неизвестна ни одна датированная книга, вышедшая с 1497 по 1503 г.

Сложно судить о количестве еврейских инкунабулов. Изгнание евреев из Испании и Португалии сопровождалось погромами, вывозить с собой книги, как предметы культа, было запрещено под страхом смерти. Огромное количество книг погибло и в последующие исторические периоды. По данным на 1971 г.,³ в книгохранилищах мира было зарегистрировано 175 изданий еврейских инкунабулов.

Коллекция еврейских инкунабулов Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР насчитывает 38 изданий, 20 из которых представлены в двух экземплярах, 1 — в трех экземплярах и 1 — в четырех экземплярах. Всего 63 экз. и один фрагмент. Для сравнения: в Еврейской национальной и универси-

тетской библиотеке в Иерусалиме (Jewish National and University Library) - 65 изданий, в Королевской библиотеке в Копенгагене (Det Kongelige Bibliotek) - 50 изданий, в Университетской библиотеке в Кембридже (Cambridge University Library) - 29 изданий, в Государственной библиотеке СССР имени В.И. Ленина - 27 изданий.

В коллекции ЛО ИВАН СССР как бы в микромасштабе представлена продукция еврейских типографий Италии и Португалии. Состав коллекции свидетельствует о широком круге издававшейся литературы и соответственно о широком кругозоре „среднего“ читателя той эпохи. Еврейская читающая публика Италии, как уже отмечалось, находилась под сильным влиянием идей культуры эпохи Возрождения, пропущенных как бы через призму собственной литературной традиции. Можно проследить следующие тенденции влияния свободомыслия итальянского Возрождения на репертуар еврейских книг:

Обращение еврейских печатников к сочинениям великих мыслителей „золотого века“ еврейской культуры испанского периода. Большая часть библейских книг издавалась с комментариями представителей „испанской школы“, отличающимися рационалистическим подходом к тексту. Некоторые из этих комментариев издавались отдельно. В нашем собрании имеются отдельные издания комментариев на Пятикнижие Аврахама ибн Эзры (Неаполь, 1488 г.), Моше бен Нахмана Геронди (Рим(?), до 1480 г.; Лиссабон, 1489 г.; Неаполь, 1490 г.), Леви бен Гершома (Мантуя(?), до 1480 г.).

Издание переводов с арабского языка сочинений как иудейских, так и мусульманских авторов. В собрании ЛО ИВАН СССР эта литература представлена изданием одного из основных сочинений средневековой классической философии מורה נבוכים (Путеводитель блуждающих Моше бен Маймона, Рим(?), до 1480 г.), изданием Мишны с его же комментарием (Неаполь, 1492 г.), дидактическим сочинением Бахьи ибн Пакуды קובץ הלכות (Обязанности сердец, Неаполь(?), 1489 г.), медицинской энциклопедией „Канон“ Ибн Сина (Неаполь, 1491 г.).

Интерес к литературе светского характера. Издание сочинения по риторике Иегуды Мессир Леона נפת צופים (Сотовый мед, Мантуя(?), до 1480 г.), издание уникального для еврейской средневековой литературы сборника макама Иммануила Римского (Брешия, 1491 г.). Макама - жанр, восходящий к арабской художественной литературе, но в макамах Иммануила Римского чувствуется влияние итальянской культуры дантовской эпохи.

Издание книг, интересных еврейскому и христианскому читателю: библейских словарей, грамматик. В нашем собрании имеются два неаполитанских издания словаря Давида Кимхи שושים (Корни, 1490, 1491 гг.), единственное издание словаря Иехиеля (?) מקרי דרדקי (Учитель начинающих, Неаполь (?), 1488 г.), издание практической грамматики библейского языка Моше Кимхи מהלך שבילי הדעה (Путь по тропам знания), напечатанной в сборнике в Сончино в 1488 г.

Д.А. Хвольсон в сочинении „Еврейские старопечатные книги“ (единственное на русском языке издание по данному вопросу) сделал наблюдения, существенные для характеристики влияния великой эпохи Возрождения на вкус и литературные интересы еврейского читателя. Книги философского, морально-этического и светского характера, издававшиеся в большом количестве вплоть до второй половины XVI в., были неприемлемы для периода феодальной реакции. Подавляющее большинство из них вновь увидело свет лишь в конце XVIII-начале XIX в. (например, макамы Иммануила Римского второй раз вышли в Константинополе в 1535 г., а в третий - лишь в 1796 г. в Берлине, а риторика Иегуды Мессир Леона вторым изданием вышла в Вене в 1863 г.).

Издавались, естественно, традиционные памятники еврейской литературы. Библейские книги представлены в собрании ЛО ИВАН СССР следующими изданиями: תורה (Пятикнижие) с переводом на арамейский язык и комментарием Шело-мо бен Ицхаки (Лиссабон, 1491 г., экземпляр на пергаменте); נביאים ראשונים (Первые Пророки) с комментарием Давида Кимхи (Болонья (?), 1477 г.; Неаполь, 1487 г., фрагмент); משלי (Притчи) с комментарием Иммануила Римского (Неаполь, 1487 г.) и с комментарием Давида ибн Йахьи (Лиссабон, 1492 г.),

Мишна с комментарием Моше бен Маймона представлена в неаполитанском издании 1492 г. и трактатом **אבות** (Основы) в издании Сончино, 1484–1485(?) гг. В собрании имеются также два талмудических трактата: **נדב** (Менструация) (Сончино, 1489 г.) и **חולין** (Светское) (Сончино, 1489 г.).

Большое место в репертуаре итальянских, испанских и португальских типографий занимают сочинения по религиозному законодательству и книги ритуального – „прикладного“ – значения. Эта литература представлена в коллекции следующими сочинениями: **פירוש הברכות והתפלות** (Комментарий к благословениям и молитвам Давида Абударгама, Лиссабон, 1489 г.), **ספר מצות גדול** (Большая книга заповедей Моше бен Йакова из Куси, Сончино, 1488 г.), **שנה תורה** (Повторение закона Моше бен Маймона, Рим (?), до 1480 г.; Сончино, 1490 г.), анонимное сочинение **כל בו** (Все в нем, Неаполь (?), до 1480 г.), кодекс Йакова бен Ашера **ארבעה טורים** (Четыре столба, Сончино (?), 1490 г.), сочинение корректора неаполитанской типографии Йакова Баруха бен Иегуды Ланды **אגור** (Собранное, Неаполь (?) 1490 (?) г.).

Владельческие записи и печати на экземплярах позволяют проследить историю инкунабулов библиотеки ЛО ИВАН СССР. Все экземпляры поступили в Азиатский музей (ныне ЛО ИВАН СССР) в конце XIX–начале XX в. в составе двух книжных коллекций. В 1892 г. купец и меценат Моше Арье Лейб Фридланд (1826–1899) подарил Азиатскому музею коллекцию еврейских книг, в составе которой было 32 инкунабула. В 1910 г. Азиатский музей приобрел библиотеку члена-корреспондента Российской Академии наук Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911). В библиотеке были 31 инкунабул и 1 фрагмент.

Многие инкунабулы имеют владельческие записи, где упоминаются итальянские и французские города, как Падуя, Мантуя, Песаро, Ницца, Париж и др. К сожалению, большинство записей не датировалось владельцами, а датировка их лишь приблизительно может быть восстановлена палеографическим методом или идентификацией личности владельца. Например, на экземпляре „Канона“ Ибн Сины (Неаполь, 1491 г.) мы находим следующие пометы:

1. Кн. 2, л. 6б: **Ex libris Q.V. Anfloo.** Запись полустертая, датируется нами приблизительно XV–XVI вв.

2. Кн. 1, л. 50б: **משה היילפרון הרופא בהורא אברהם שלמה היילפרון (?)** (Моше Гайльперон (?) врач сын рабби Аврахама Шелома Гайльперона (?) врача, да будет память о нем вечна). Запись сделана ашкеназским полукурсивом и датируется нами приблизительно XVII–XVIII вв.

3. Кн. 3, л. 1а, 193б; кн. 4, л. 7а, 96б: ряд записей одного и того же лица – Эфраима бен Моше Бисселихеса. Приведем одну из них (кн. 4, л. 7а): **אני המנחה לך את נשלה לי מאחי נצמד בלבבי. מוה מרדכי ליב מפאריז... והגיע לידי ביום ששק ערף אלול חר עו לפק. אנכי הצעיר הק אפרים בר משה ביסליחס יצו מקק בראד.**

(Это дар, который был послан мне моим братом, близким моему сердцу моим учителем рабби Мордехаем Лейбом из Парижа. И попал ко мне в вечер святой субботы, в вечер начала месяца элула 576 года по малому счету (25 VIII 1816), Я молодой и незначительный Эфраим сын рабби Моше Бисселихеса, да хранит его Господь. Из святой общины Броды).

Мордехай Лейб Бисселихес (конец XVIII в.–1851) – издатель средневековой еврейской литературы. В Париже занимался изучением и изданием еврейских рукописей Парижской Национальной библиотеки. Впоследствии вернулся на родину в Броды и продолжал издательскую деятельность вместе с братом Эфраимом.⁴

4. Кн. 3, л. 1а: **מספרי המשכיל ר מענדיל לאנדיסבאר** (Из книг просвещенного раввина Менделя Ландесберга). Мендель Ландесберг (1786–1866) – филантроп и библиофил, жил в Кремнице. Часть его библиотеки после смерти владельца приобрел М.А.Л. Фридланд.⁵

5. Печать коллекции М.А.Л. Фридланда.

6. Печать Азиатского музея.

На сегодняшний день коллекция еврейских инкунабулов ЛО ИВАН СССР полностью описана. Опубликован каталог с публикацией текстов колофонов и владельческих записей.⁶

П р и м е ч а н и я

- ¹ הברמאן, א.מ. אונקונבולה. - האנציקלופדיה העברית כללית, יהודית וארצישאליית כ.ב. - ירושלים-חל-אביב, תשכ"ד. טור 985.
- ² Хвольсон Д.А. Еврейские старопечатные книги. (СПб., 1896), с. 3
- ³ Meyer H.M.Z. Incunabula. - Encyclopedia Judaica, Jerusalem, 1971, vol. 8, col. 1335-1344.
- ⁴ Биэлихес или Бисселихес, Мордехай Лейб. - Еврейская энциклопедия. СПб., Б.г., т. 4, стб. 555.
- ⁵ Ландесберг. - Там же, т. 10, стб. 32.
- ⁶ Каталог инкунабулов на древнееврейском языке библиотеки Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР / Сост. С.М. Якерсон, отв. ред. И.Ш. Шифман. Л., 1985, 107 с. с ил.

S. Yakerson

HEBREW INCUNABULA

On the collection of the Leningrad Branch
of the Institute of Oriental Studies
of the Academy of Sciences of the USSR

The paper deals with the problems of origin of Jewish book-printing in Western Europe. It shows the staff of first Jewish printing houses, the formation of original typographical vocabulary and the library of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR.

The article stresses the influence of the Renaissance on the selection of published editions and partial orientation of Jewish printers on Christian readers.
